



Communiqué de presse

Journée mondiale de la traduction 2006

Plusieurs langues – Une profession

De l'abénaqui au zoulou, on compte quelque 6 800 langues dans le monde, dont environ le tiers possède un système d'écriture. La profession de traducteur – sous forme orale ou écrite – remonte presque à l'origine du langage. Dès qu'il y a eu interaction au-delà de la collectivité immédiate, il a fallu des interprètes et plus tard, dans bien des cas, des traducteurs. Dans le village global d'aujourd'hui, comment le monde pourrait-il se passer des services de ces langagiers ?

Les langagiers jouent un rôle essentiel dans tous les aspects de la vie. Qu'il s'agisse du commerce, de la diplomatie ou de la coopération internationale, ou encore des sciences, de l'éducation et des multiples facettes de la culture écrite ou parlée – et même de la mondialisation, toutes ces activités humaines nécessitent la touche de l'expert. Que deviendraient-elles sans les langagiers ?

Pourtant, considère-t-on les gens qui œuvrent dans le domaine de la langue comme des professionnels ? Trop souvent, on présume que quiconque connaît deux langues peut interpréter ou traduire avec succès. Voilà qui est loin de la vérité. Bien que des personnes bilingues puissent traduire des mots, elles sont souvent incapables de transmettre le message dans son intégralité et sans que cela sente la traduction.

Les traducteurs et interprètes facilitent la communication. Ils ont pour mission de permettre aux locuteurs des nombreuses langues du monde d'interagir sur un pied d'égalité. Ils égalisent les chances en donnant aux deux parties la possibilité de communiquer efficacement sans devoir se débrouiller tant bien que mal avec une langue qu'ils ne maîtrisent pas nécessairement.

Quelle que soit la langue, les langagiers s'astreignent aux mêmes exigences. Ainsi, les clients peuvent s'attendre à ce que les traducteurs et interprètes professionnels possèdent les qualités suivantes :

- Une connaissance approfondie des deux langues, permettant de transmettre l'intégralité du message avec toutes ses nuances.
- La capacité de travailler leur texte, afin qu'il se lise comme un original et soit facile à comprendre.
- La fierté de faire le meilleur travail possible, à temps et à un prix équitable.
- Un souci marqué de déontologie, consistant à ne pas accepter sciemment de travail au-delà de leur compétence et à préserver la confidentialité de l'information s'il y a lieu.
- Le respect de normes exigeantes les obligeant à se tenir au courant de l'évolution de la langue et des domaines dans lesquels ils travaillent, en s'efforçant constamment de s'améliorer et de mieux travailler.
- La conscience de l'importance de l'exactitude, qui leur fera faire les recherches qui s'imposent dans les domaines dont ils ne sont pas spécialistes.
- L'acceptation des limites de leurs connaissances, qui les incitera à continuer d'apprendre et à se perfectionner sans cesse.

La Fédération internationale des traducteurs a placé la Journée mondiale de la traduction 2006 sous le thème **Plusieurs langues – Une profession** pour attirer l'attention sur le caractère professionnel du travail langagier. La traduction et l'interprétation sont des activités importantes, qui méritent d'être bien faites. En ayant recours aux services d'un professionnel, on s'assure de transmettre le message complet, peu importe la langue utilisée.

La Fédération internationale des traducteurs est une fédération mondiale d'associations professionnelles regroupant traducteurs, interprètes et terminologues. Elle compte 115 membres dans plus de 50 pays et représente à ce titre plus de 60 000 professionnels.

FÉDÉRATION INTERNATIONALE DES TRADUCTEURS

Siège/Registered Office : 22, rue des Martyrs, 75009 Paris, France.
Secretariat : 2021, avenue Union, Bureau 1108, Montréal (Québec) H3A 2S9 Canada
Tél. / Tel.: +(1) 514-845-0413, Téléc. / Fax: +(1) 514-845-9903, Courriel / E-mail: secretariat@fit-ift.org



Press Release

International Translation Day 2006

Many Languages – One Profession

From Abenaki to Zulu ... there are some 6 800 languages in the world and roughly a third of them have writing systems. The translation profession — in both its oral and written form — is almost as old as the most ancient of languages: As soon as there was interaction beyond one's immediate community, there was a need for an interpreter and later, in many cases, a translator, too. In today's global village, how would the world manage without the services of these language professionals?

Language professionals play an essential role in all aspects of life. Everything from commerce, trade, diplomacy and international cooperation to science, education and all aspects of written or spoken culture — even globalisation; all these human activities require the sure touch of the expert. What would the fate of these activities be without language professionals?

Yet how often are people working in the language field regarded as professionals? All too often it is assumed that anyone with a knowledge of two languages is able to interpret or translate successfully. This is a long way from the truth. While bilingual people may be able to translate the words, they are often unable to convey the whole message successfully and without it smacking of translation.

Translators and interpreters are facilitators of communication. Their job is to enable people speaking the many different languages around the world to interact with one another on an equal basis. They level the playing field by making it possible for both parties to communicate effectively without struggling in a language within which they perhaps are not completely comfortable.

The requirements that language professionals need to meet are the same, no matter what languages are involved. What can clients expect from professional translators and interpreters?

- An in-depth knowledge of both languages, which means that they are able to put across the full message, with all its nuances.
- The ability to craft their text, which means that the translation sounds like an original and can be readily understood.
- A pride in their work, which means that they will do the best possible job, on time and at an equitable rate.
- A strong sense of ethics, which means that they will not knowingly accept work that is beyond their abilities and will keep the content of their work confidential where appropriate.
- High standards, which means that they will keep abreast of developments in their languages and the fields in which they work, continually striving to better themselves and their work.
- An awareness of the importance of accuracy and correctness, which means that they will do the necessary research in fields in which they do not specialise.
- An acceptance that they do not know everything, which means that they will put effort into continuing to learn and develop themselves.

The International Federation of Translators' choice of **Many Languages – One Profession** as the theme for International Translation Day 2006 is intended to draw attention to the professional nature of this occupation. Translation and interpreting are important activities, and if they are worth doing they are worth doing well. By using a professional, one can be assured of putting across one's message in full, no matter what language one uses.

The International Federation of Translators is a world federation of professional associations bringing together translators, interpreters and terminologists. It has 115 members in over 50 countries and thus represents over 60 000 professionals.

INTERNATIONAL FEDERATION OF TRANSLATORS

Siège/Registered Office : 22, rue des Martyrs, 75009 Paris, France.

Secretariat : 2021, avenue Union, Bureau 1108, Montréal (Québec) H3A 2S9 Canada

Tél. / Tel.: +(1) 514-845-0413, Téléc. / Fax: +(1) 514-845-9903, Courriel / E-mail: secretariat@fit-ift.org